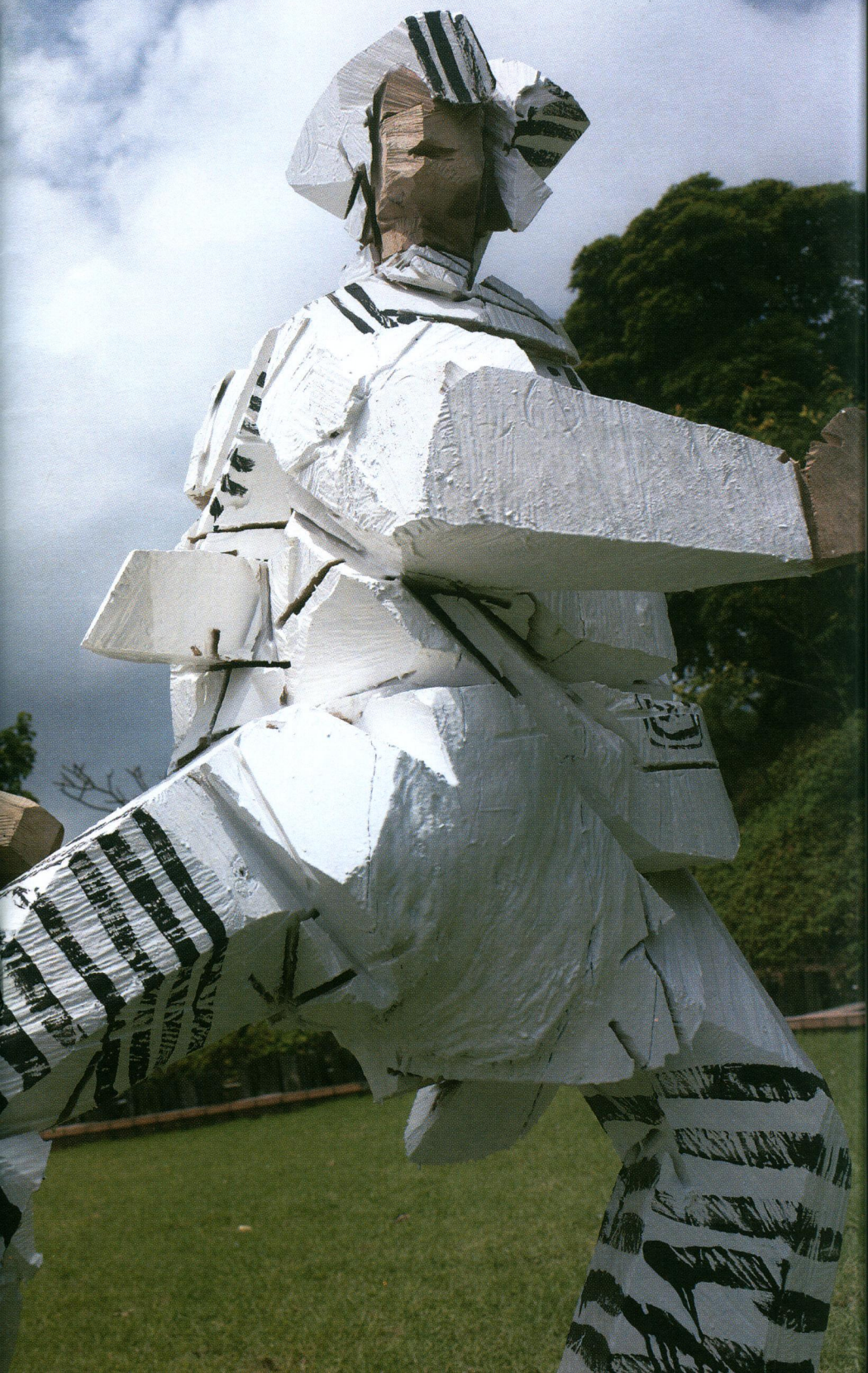


1-3 | ISSUE
2014 | 01
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit
※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

星期一至五上午 10:00 至下午 6:00
星期六、日及公眾假期上午 10:00 至
下午 7:00

逢星期四 (公眾假期除外) 休館

聖誕節前夕

提早於下午 5:00 休館

農曆年初一、二休館

入場費：

有關「刻畫人間——朱銘雕塑大展」票價，
請參閱第 19 頁。

一般展覽票價：

標準票	10 元
優惠票*	5 元
四歲以下小童	免費
20 人或以上團體 (購標準票者)	七折
博物館週票#	30 元

有關博物館通行證，請參閱第 51 頁
逢星期三免費入場 (特別展覽除外)

* 適用於全日制學生*、殘疾人士 (及一名陪同的看護人) 及 60 歲或以上高齡人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊天象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。

▲ 須持有註明現時為全日制學生的證明文件 (「學生身份」個人八達通卡並不適用)。

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Mondays to Fridays 10:00am – 6:00pm
Saturdays, Sundays & Public Holidays
10:00am – 7:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve

Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

**For more information about tickets
for the “Ju Ming—Sculpting the Living
World” exhibition, please refer to p.19.**

General Exhibition Admission Fee:

Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass#	\$30
Museum Pass, please refer to p.51	
Free admission on Wednesdays (except Special exhibitions)	

* Applicable to full-time students*, people with disabilities (and 1 accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

▲ Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with “Student Status” is not accepted).



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)
電話：2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00

逢星期二休館 (公眾假期除外)

聖誕節前夕及農曆年除夕

提早於下午 5:00 休館

農曆年初一、二休館

免費入場

雙魚禮品店

Sheung Yu Gift Shop

電話 Tel: 2845 1481

每日上午 10:00 至下午 6:00

逢星期二休息 (公眾假期除外)

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午 5:00

休息

農曆年初一、二休息

Daily: 10:00am – 6:00pm

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and

Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of Chinese

New Year



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am – 6:00pm

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and

Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of Chinese New Year

Free Admission

樂茶軒

Lock Cha Tea Shop

電話 Tel: 2801 7177

星期日至五上午 10:00 至晚上 8:00

星期六上午 10:00 至晚上 10:00

下列假期休息：

農曆年初一至初二

每月第二週的星期二 (公眾假期除外)

Sundays to Fridays: 10:00am – 8:00pm

Saturdays: 10:00am – 10:00pm

Closed on the following holidays:

The first two days of the Chinese New Year

The second Tuesday of each month (except

Public Holidays)

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

總館長的話 Message from the Chief Curator	8
最新動態 What's New	
茶具文物館 30 歲了! Museum of Tea Ware is 30 Years Old!	9
「香港藝術史研究—先導項目」座談會 "Hong Kong Art History Research—Pilot Project" Panel Discussion	10
作品集評賞會—大專生特備活動 Portfolio Night—a Special Programme for Tertiary Students	12
觀賞中國古代書畫也可以變得趣味盎然! Ancient Chinese Painting and Calligraphy Appreciation can be Full of Fun!	13
「另一種現代性·還是當代性?—中國傳統媒介在當代藝術中的實踐及論述」研討會論文集—現已上載到香港藝術館網頁 Papers from the Symposium "Another Modernity or Contemporaneity?: Traditional Chinese Media in the Context of Contemporary Art" are now available on Hong Kong Museum of Art Website	14
觀眾留言 Visitors' Comments	15
精選推介 What's on Highlight	
春江花月夜—王冬齡書寫展 The Moon over the River on a Spring Night: The Art of Calligraphy by Wang Dongling	16
梳士巴利花園藝術廣場戶外展覽:「天·地·人—香港當代藝術新演繹」 "Heaven, Earth and Man—A Hong Kong Contemporary Art Version" Outdoor Exhibition at the Art Square of the Salisbury Garden	17
刻畫人間—朱銘雕塑大展 Ju Ming—Sculpting the Living World	18
存念—萬青芳珍藏師友饋贈書畫印展覽 Bonds of Memory: Wan Qingli's Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends Exhibition	20
展覽 Exhibitions	
海上瓷路—粵港澳文物大展 Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums	23
香港當代藝術獎 2012 Hong Kong Contemporary Art Awards 2012	24
與香港藝術同行—譚志成 Hand in Hand with Hong Kong Art: Laurence Tam	24
畫遊記—虛白齋藏畫選 A Journey into Chinese Painting: A Selection of Works from the Xubaizhai Collection	25
遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物 Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China	25
收藏五十年—故人故事 Collecting for 50 Years—The People and Their Stories	25
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	
藝術共賞 Art for All	26
生活藝術 Art Alive	29
藝趣繽紛 Art for Fun	30
藝術通達 Art Accessibility	31
朱銘雕塑大展—賽馬會藝術共賞計劃 Jockey Club Art Appreciation Programme for "Ju Ming—Sculpting the Living World"	32
團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Services	34
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	36

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlight

南京瑰寶—南京博物院/南京市博物館紫砂茶具精選
Gems of Yixing Tea Ware from the Nanjing Museums 40

陶瓷茶具創作展覽 2013
2013 Tea Ware by Hong Kong Potters 42

展覽 Exhibitions

中國茗趣
Chinese Tea Drinking 43

石語刀痕:香港印記
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong 43

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation 43

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

生活茶藝
Tea Alive 44

茶藝共賞
Tea for All 44

展覽及古蹟遊
Exhibition & Heritage Journey 46

附錄 Appendices

節目報名表 Programme Application Form 47

節目申請須知 Programme Application Notes 48

惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 50

博物館通行證 51

帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗

Museum Pass

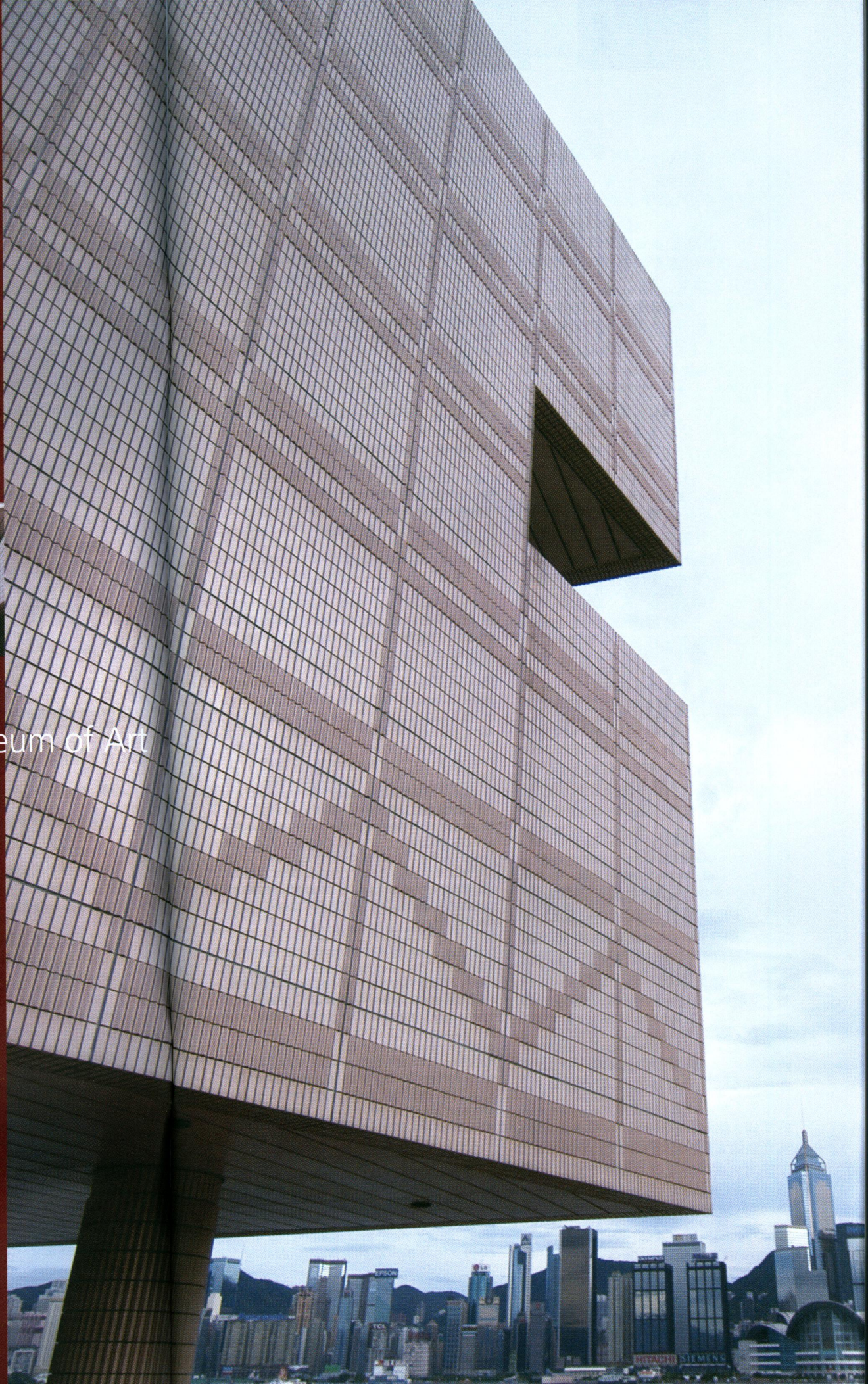
Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science

康樂及文化事務署轄下其他博物館 52

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



2013轉眼過去，新的一年又到了！

2013年是值得高興的一年，因為藝術館經歷了幾個“第一次”——第一個的粵港澳合作框架下共同策劃的大型藝術展覽「海上瓷路」，5月份移師到最後一站的香港展出，進一步鞏固了珠三角的長期合作；第一次跟客席策展人合作的大型當代藝術展覽「原道」經過近五年的蘊釀與籌備，終於6月份成功地展出並舉辦了研討會，把香港藝術的本土對話推展到一個亞洲以至國際的平台，加大了交流的幅度和緯度；第一個香港藝術史研究的先導計劃於2013年完滿地進行，並於11月份舉辦了座談會，與文化藝術及學術界開展了第一個有關本土藝術文化研究的對話，參與人數之多使我們十分鼓舞，為我們未來的相關工作給予了十分重要的肯定和支持；此外我們也第一次得到政府指定用作購藏香港藝術的一次性大額撥款，作為購藏本地藝術家創作的資金，大大的幫助了我們加強推廣香港藝術的力度；另外，我們也藉著「香港周」的機遇，第一次把香港藝術家帶到台北展覽，是繼2012年把香港藝術帶到利物浦展出後的另一個嘗試，為在海外推廣本土藝術踏出了新的一步。然而2013年亦是令人傷感的一年，因為我們的第一代總館長譚志成先生因病去世，我們亦因此藉「香港當代藝術獎2012」的展覽機會，在藝術館之友的鼎力支持下第一次設置了一個紀念獎，紀念與香港藝術同行、在藝術家背後默默地努力支援的藝術工作者，譚總館長作為藝術館的奠基人、開創者，成為了我們第一個紀念的人物。

2014年將會是藝術館另一個標誌性的一年，我們除了一連串的展覽和教育推廣活動之外，經過翻新的梳士巴利公園將會以新面目与大家見面，並化身成為香港藝術家展示的一個新平台；另外，我們亦會積極進行藝術館設施的翻新準備工作，為未來進一步加強“香港本位”的定位，包括設置固定的香港藝術展覽廳、開展更多的香港藝術史研究合作計劃、更系統地購藏本土藝術、以及作更多的教育和對外推廣工作等，做好準備。此外在2014年，我們的分館茶具文物館會慶祝她建館的三十周年紀念，並推出一連串的紀念活動。希望大家密切留意節目的最新消息，並會繼續支持和參與，也繼續見證藝術館邁向另一個精彩的年頭！

譚美兒
香港藝術館總館長
2013年11月

Time flies! 2013 is gone and a brand new year is right in front of us!

2013 is a happy year for the museum for we have a number of “first time” experiences in a single year. Firstly in May, we brought the first major Greater Pearl River Delta Cooperation art exhibition, the “Maritime Porcelain Road” exhibition, to its finale in Hong Kong, harvesting the fruit of the long-term regional collaboration. In June, we inaugurated the “The Origin of Dao” exhibition, our first major collaboration with guest curator after working for almost five years, together with an international symposium, bringing the Hong Kong art dialogue to the next level. Last year, we have also completed the first Hong Kong art history research pilot project and organised a forum in November, kicking off the series of researches in the years ahead as well as continuous dialogue with the academia and the art community. The over-enrolment of the forum demonstrated the wide interest and concern on local art research which was very encouraging to us. Above all, we were fortunate to have the first additional funding from the Government specifying for the acquisition of Hong Kong art. It largely help enhance the museum collection on local art. Last but not least, we took the opportunity of the “Hong Kong Week” in Taipei to present the first Hong Kong art show in Taiwan which marked another move in promoting Hong Kong art abroad after the Liverpool Biennial last year. Nonetheless, 2013 is also a sad year for the museum as our first Chief Curator Mr Laurence Tam passed away. In memory of Mr Tam, we have taken the occasion of the “Hong Kong Contemporary Art Awards (HKCAA) 2012” exhibition to launch the first memorial art award for the HKCAA supported by the Friends of the Hong Kong Museum of Art. The award aims to cherish efforts of behind-the-scene persons who have walked the rouged path with local artists and who have contributed greatly to Hong Kong art. As a pioneer museum curator, the late Mr Tam is suitably the first on the list.

Looking ahead, 2014 will be another milestone for the museum. Among the series of planned exhibitions and activities, we shall inaugurate the newly refurbished Salisbury Garden. The open space will serve as a new platform for the showcase of local talents and a good art playground for visitors. In the year ahead, we shall also work further for the facilities upgrade of the museum and for the enhancement of our programming to tie in with the museum's strengthened positioning in the promotion of Hong Kong. The year 2014 will also be a big day for our branch museum as the Museum of Tea Ware will celebrate her 30th anniversary with a series of commemorative programmes. I hope you will stay with us and check out our latest. We shall need your participation and support to make 2014 a truly memorable one!

Eve Tam Mei-ye
Chief Curator (Hong Kong Museum of Art)
November 2013

茶具文物館30歲了！

Museum of Tea Ware is 30 Years Old!

座落在香港公園的茶具文物館前身是稱為「旗杆屋」的駐港英軍司令總部大樓，1978年以前還是駐港英軍總司令官邸。後來政府撥給市政局修建為一所博物館，專門收藏和展示由羅桂祥博士捐贈的珍貴茶具文物。茶具文物館於1984年1月27日正式向公眾開放，服務市民至今已30個年頭，茶具文物館成為了本港及亞洲地區首座專門展出、收集及研究茶具和茶文化的專題博物館，更成為市民和遊客消閒品茗的好去處。

2014年，我們為茶具文物館30周年誌慶籌備了一整年的慶祝活動。從農曆新年開始，市民可透過貼在館外遊廊的快速回應碼 (QR Code) 了解茶具文物館的建築特色。3月底的「南京瑰寶—南京博物院 / 南京市博物館紫砂茶具精選」展覽為重點慶祝活動揭開序幕，64套精選自南京博物院及南京市博物館的明、清到現代的紫砂茶具，讓觀眾一睹500年來紫砂陶藝的變化和不同名家的匠心之作。4至6月份將請來專家、學者與市民分享欣賞紫砂茶具的心得；復活節期間更會在館外綠油油的草坪上舉行「品茶嘉年華」，與市民一起分享春韻茶香。

每年的國際博物館日都在5月份舉行，茶具文物館的慶祝活動將延伸至博物館日，邀請歷屆「陶瓷茶具創作比賽」的得獎陶藝家與市民交流創作的樂趣，為一年一度的盛事增添藝術色彩。在炎炎夏日的暑假，一系列的親子活動將引領小朋友及家長走進時光隧道探看羅桂祥博士的生平軼事與茶具文物館的珍聞趣事。10月推出的主題展覽「從豆奶到普洱」將是壓軸高潮，介紹維他奶創辦人羅桂祥博士的人生和其茶具收藏，市民可從茶具文物館的珍藏中回顧這位香港傳奇人物對推動中國茶文化的貢獻。

配合30周年誌慶，我們將推出多款精美的紀念品，包括茶葉罐、滑鼠墊、環保袋及磁石貼等，希望將茶文化進一步融入日常生活中，令市民的生活更加趣味盎然。

一連串的茶人茶事，誠意邀請您參與我們的慶祝活動！

The Museum of Tea Ware inside Hong Kong Park, formerly called the Flagstaff House, was the headquarters of the Commander of British Forces and the Commander's residence until 1978. The historical building was later awarded to the Urban Council for refurbishment into a museum where valuable tea wares donated by Dr K.S. Lo were displayed. On 27 January 1984, the Museum of Tea Ware opened to the public. It has been thirty years since that day. This first thematic museum in Asia that exhibits, collects and studies teaware and tea culture is an attractive place for the public and overseas visitors to relax and enjoy tea.

To celebrate the 30th anniversary of the Museum of Tea Ware, we have planned a whole year of celebration activities for 2014. As a starting in the Lunar New Year, QR codes outside our main doors will provide visitors with information on the building's architectural features. At the end of March, an exhibition titled “Gems of Yixing Tea Wares from the Nanjing Museums” will be staged to kick off a series of major anniversary events. 64 sets of Ming, Qing and contemporary purple clay tea wares from the Nanjing Museum and Nanjing City Museum will be showcased. Visitors can see how the purple clay culture evolved over 500 years and appreciate the fine creations of many famous potters. From April to June, we have lined up experts and scholars to share their experience in purple clay tea ware appreciation. During the Easter holiday, a Tea Carnival will be organised on the green lawn outside the museum. The public can indulge in the wonderful breath of spring and tantalising tea aroma.

The annual International Museum Day comes in May. The Museum of Tea Ware's anniversary celebrations will be juxtaposed with the yearly event. To add an artistic twist, winners of the Tea Ware by Hong Kong Potters Competition over the years will be there to share the pleasure of creative pottery with the public. In the hot summer months, a series of parent-and-child activities will take kids and parents through a time tunnel. They can learn interesting stories about Dr K.S. Lo and the Museum of Tea Ware. In October, thematic exhibition “From Soya Bean Milk to Pu'er” is our grand finale. It showcases the life and times of Dr K.S. Lo, founder of Vitasoy Group, and his tea ware collection. Our precious collection recollects the contributions of this Hong Kong legend in promoting the Chinese tea culture.

To mark our 30th anniversary, the Museum of Tea Ware will launch a collection of special souvenirs, including tea caddies, mouse pads, reusable shopping bags and magnets etc. We hope to blend tea culture further into everyday life to cultivate a more pleasurable and refined lifestyle.

Don't miss such a great lineup of people and events about tea. Join us for the museum's celebrations!

「香港藝術史研究—先導項目」座談會 “Hong Kong Art History Research – Pilot Project” Panel Discussion

香港藝術館與亞洲藝術文獻庫聯合籌劃
Jointly presented by the Hong Kong Museum of Art and Asia Art Archive

「香港藝術史研究—先導項目」是香港藝術館與亞洲藝術文獻庫合作展開的研究計劃。這項計劃旨在建立一個資源互享的公共平台、匯集現有的資料及支援日後的藝術史研究，並且期望能發展出一個以闡述香港60至70年代藝術生態為大綱的研究框架。此項研究涉及的範疇包括展覽、藝術教學、藝術文章以及香港與其他地區間的交流與互動。研究所得資料將會載於「香港藝術史研究—先導項目」的報告內。有興趣人士日後可於亞洲藝術文獻庫或香港藝術館的資源中心預約查閱。

配合是次研究計劃，「香港藝術史研究—先導項目」的座談會已於今年11月9日順利舉行。座談會共分為三節：第一節由譚美兒小姐（香港藝術館總館長）聯同Hammad NASAR先生（亞洲藝術文獻庫研究及項目總監）及黃滢婷小姐（亞洲藝術文獻庫研究員）一同介紹「香港藝術史研究—先導項目」的研究目的及成果；第二節是由文潔華教授（香港浸會大學人文及創作系教授）主持的討論環節，並邀請到黎明海教授（香港浸會大學視覺藝術院副教授）、羅淑敏教授（香港嶺南大學視覺研究系副教授）和李世莊教授（香港浸會大學視覺藝術院副教授、香港藝術歷史研究會副會長及共同創辦人）各自分享他們在研究香港藝術史時所運用的方法，藉此探討研究方法的多樣性對建構藝術史的意義；第三節則是由官綺雲教授（香港大學藝術系副教授）擔任主持，連同來自電影、社會學、文學和展覽策劃等界別的講者，包括黃愛玲女士（電影評論員及研究員）、呂大樂教授（香港大學社會學系系主任）、何慶基教授（香港中文大學文化管理專業應用副教授）和陳智德教授（香港教育學院文學及文化學系助理教授），一起分享不同學科和文化領域在歷史分期上的經驗和見解，並針對藝術史作為一門香港有待開拓的學科，探討可如何向其他學科借鑑。

座談會當日，一眾嘉賓講者圍繞上述議題展開小組討論，每節講者依據自身的經驗，深入淺出地探討在學術研究過程中的各種考慮。現場討論氣氛熱烈，台下

“Hong Kong Art History Research – Pilot Project” is the collaboration between Hong Kong Museum of Art and Asia Art Archive. The Pilot Project is the beginning of a long-term endeavour to develop a publicly available resource platform to support art historical research. It also aims to develop a framework for building a richer contextual picture of Hong Kong's art ecology in the 1960s and 70s. Strands of inquiries that this Pilot Project pursues include exhibition, pedagogy, art writing in Chinese and English, as well as the artistic exchanges between Hong Kong and other geographies. Research findings will be attached to the report of this Pilot Project. Interested people are welcome to look at the report, which will be available later, in the resource centre of the Hong Kong Museum of Art or library of Asia Art Archive.

To coincide with the “Hong Kong Art History Research – Pilot Project”, a day of Panel Discussion was held on 9 November 2013 and divided into three different sections:

In session 1, Miss Eve TAM Mei-ye (Chief Curator, Hong Kong Museum of Art) introduced the objectives and achievements of the Pilot Project together with Mr Hammad NASAR (Head of Research & Programmes, Asia Art Archive) and Miss Michelle WONG (Researcher, Asia Art Archive).

In session 2, the panel was moderated by Prof Eva MAN Kit-wah (Professor, Department of Humanities and Creative Writing, Hong Kong Baptist University). Prof Victor LAI Ming-hoi (Associate Professor, Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University), Prof Sophia LAW Suk-mun (Associate Professor, Department of Visual Studies, Lingnan University) and Prof Jack LEE Sai-chong (Assistant Professor, Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University and Co-founder and Vice Chairman of the Hong Kong Art History Research Society) were invited to share their different approaches used when conducting research on Hong Kong art history; this panel also looked at the various endeavours to research art in Hong Kong undertaken by existing and previous initiatives on which the current Pilot Project is anchored.

觀眾都踴躍提問、發言，把握機會與在座專家、學者交流。這次座談會為香港藝術史研究揭開了新的篇章。



講者分享他們的藝術史研究經驗：(左起)文潔華教授、黎明海教授、李世莊教授、羅淑敏教授
Speakers sharing their experience in researching Hong Kong art: (from left) Prof Eva MAN Kit-wah, Prof Victor LAI Ming-hoi, Prof Jack LEE Sai-chong and Prof Sophia LAW Suk-mun

In session 3, panel speakers including Ms WONG Ain-ling (Film critic and researcher), Prof LUI Tai-lok (Head of Department of Sociology, University of Hong Kong), Prof CHAN Chi-tak (Assistant Professor, Department of Literature and Cultural Studies, Hong Kong Institution of Education) and Prof Oscar HO Hing-kay (Associate Professor, Practice in Cultural Management, Chinese University of Hong Kong) from different disciplines – from cinema to sociology, literature, and exhibition making – as well as Prof KOON Yeewan (Associate Professor, Department of Fine Arts, University of Hong Kong), the moderator of the second panel, shared approaches and insights into the problem of periodisation of art in Hong Kong and explored how art history in Hong Kong can be informed by the efforts of other disciplines.

All the guests participating in the discussions enthusiastically shared their experience in researching, raised the various considerations involved in the research process and expressed their deep insights into the above topics. The audience also took part proactively in the Q & A session to ask questions and exchange knowledge with the scholars and experts. The Panel Discussion successfully rounded up the first stage and marked a milestone in the research of Hong Kong art history.



台下觀眾踴躍發言
The audience proactively shared views with the speakers

作品集評賞會 — 大專生特備活動

Portfolio Night – a Special Programme for Tertiary Students

配合「香港當代藝術獎2012」展覽，同時延續推動本土藝術發展，香港藝術館與藝術地圖於去年10月合辦了一項專為大專生而設的活動——Portfolio Night (作品集評賞會)。34位來自不同院校的視覺藝術科大專學生，於2013年10月10或17日跟自選的兩位資深藝術家在藝術館進行個人面談，交流創作心得。

藝術家就參加者所準備的作品集 (Portfolio)、實物作品或多媒體影像資料給予專業意見，鼓勵他們從多角度去反思自身的藝術修煉、思考模式、創作態度、表達技巧，以至重新審視作品向前邁進一步的可能性。面談歷時雖短，但參加者表示能夠從中接觸到平日課堂中未能涉獵的範疇，尤其是他們可以直接與自己欣賞的藝術家對話，感到獲益良多。

此外，為同學們細心評賞作品，提供意見的藝術家包括：黎明海、梁巨廷、李慧嫻、莫一新、伍韶勁、白雙全、鮑藹倫、謝明莊及余偉聯。他們都認為活動甚有意義，亦為同學們對藝術的熱心追求所感動。

說不定，是次參加的同學當中會有未來的「香港當代藝術獎」的獲獎者。如果大家想知道更多當代藝術獎的資料，又或者重溫當晚的活動照片，歡迎瀏覽HKCAA社交網站專頁 www.facebook.com/artmaphkcaa。

作品集評賞會進行中
Portfolio Night in progress



To coincide with the "Hong Kong Contemporary Art Awards 2012" exhibition and to sustain the promotion of local art development, the Hong Kong Museum of Art and Art Map jointly organised the "Portfolio Night" on 10 and 17 October 2013. This event was exclusively tailored for tertiary students. 34 visual arts students from various tertiary institutes took part in the event which they could have a personal dialogue with two established artists of their choice to seek these artists' advices on artistic creation and development.

During the meeting, our invited artists offered comments on every portfolio which might include the real works or multimedia record of works by the students. Students were encouraged to reflect on their own artistic cultivation, ideology, creative attitude and expression techniques from different perspectives, so as to have further growth in their artistic development. Despite of limited conversation time, student participants considered this event as a valuable experience. They obtained new inspirations and knowledge that had never been discussed in class. Having direct dialogues with their admired artists were particularly precious and beneficial.

Artists generously participated includes: Victor Lai Ming-hoi, Leung Kui-ting, Rosanna Li Wei-han, Mok Yat-san, Kingsley Ng, Pak Sheung-chuen, Ellen Pau, Tse Ming-chong and Francis Yu. Most of them appreciated the event and were impressed by the students' passion in pursuing art.

You will never know if there is award winner of the future Hong Kong Contemporary Art Awards amongst the participating students of this event. Reviews and photos of the event are now available at HKCAA's social media web page: www.facebook.com/artmaphkcaa. Do check out the fanpage to know more about the HKCAA.

觀賞中國古代書畫也可以變得趣味盎然！

Ancient Chinese Painting and Calligraphy Appreciation can be Full of Fun!

為了吸引年青人發掘中國傳統藝術的寶庫，香港藝術館特別藉着「畫遊記」展覽，再度與香港知專設計學院「印刷及出版」和「數碼音樂及媒體」高級文憑課程的師生攜手合作，利用展品打造出全新的電子書《畫遊記》與動畫短片《翩躚》，讓觀賞中國古代書畫不再沉悶乏味。

電子書以明代畫家文伯仁的《園林十五景》貫穿而成，畫面細節中隱藏着25幅精選的虛白齋藏明、清繪畫，每一幅都附有簡練而生動的畫家與內容解說。讀者瀏覽其中，便恍若一邊置身於古代園林，一邊漫遊於明、清兩代江南的藝術世界之中。

與此同時，同學們更精心構思出《翩躚》這一齣愛情故事，透過電子動畫技術帶領觀眾進入古代的藝術世界。動畫短片以明、清交替為時代背景，講述一位熱愛舞蹈的少女從現代穿越時空到明朝末年，邂逅才子楊文驄，譜出一段浪漫的亂世情緣。在短片裏，虛白齋的名畫更同時穿插於情節當中。同學們以豐富的想像，生動地演繹了虛白齋的珍藏。

電子書與動畫短片不僅僅是展場的輔助製作，觀眾亦可以自行免費下載iPad應用程式，隨時隨地觀賞到虛白齋藏品和學習到中國繪畫的趣味內容。我們期望能透過現代視點、語言和演繹方式，打開這道看似封閉的古老大門，讓年青人能輕易踏上這趟豐富的文化藝術之旅！

「畫遊記」展覽入口正在播放《翩躚》動畫
The animation on show at the entrance to the exhibition "A Journey into Chinese Painting"



In order to attract young people to discover the treasures of traditional Chinese art, the Hong Kong Museum of Art once again collaborates with the Hong Kong Design Institute (HKDI) students and teaching staff from Higher Diploma in Printing and Publishing Programme and Higher Diploma in Digital Music Media Programme to produce an innovative electronic book and animation for the exhibition "A Journey into Chinese Painting". Ancient Chinese painting and calligraphy appreciation is no longer dreary!

The electronic book, entitled *A Journey into Chinese Painting*, has chosen Wen Boren's *Fifteen Views of the Garden* as a connecting thread guiding readers to explore 25 paintings of the Ming and Qing dynasties selected from the Xubaizhai Collection. Each painting is accompanied with succinct but interesting information about the artist, the style and the history. Readers can experience a tour in a traditional Chinese garden as well as to enter the artistic world of the Jiangnan area during the Ming and Qing dynasties.

In addition, students of HKDI have also created a romantic animated short film called *Pianxian*. It depicts the adventure of a young dancing girl who travels through the ages back to the years of turmoil in the late Ming dynasty and falls in love with the famous artist Yang Wencong. Selected works of the Xubaizhai Collection are featured in this animation.

The electronic book and animation is not just a supplementary production to the exhibition, visitors later on can also download it on iPad for free to view the Xubaizhai Collection and learn some interesting history about Chinese painting. We expect that such new perspectives, narratives and interpretations can help young people to embark on a rich cultural and artistic journey!

「另一種現代性，還是當代性？——中國傳統媒介在當代藝術中的實踐及論述」研討會論文集——現已上載到香港藝術館網頁

Papers from the Symposium "Another Modernity or Contemporaneity?: Traditional Chinese Media in the Context of Contemporary Art" are now available on Hong Kong Museum of Art Website

承蒙香港藝術館之友的慷慨贊助，配合展覽「原道——中國當代藝術的新概念」的國際學術研討會——「另一種現代性，還是當代性？——中國傳統媒介在當代藝術中的實踐及論述」於2013年5月17日假香港藝術館順利舉行。

13位海外及國內的專家學者就大會所設定有關中國當代藝術的四個範疇分享其研究成果，四個範疇分別是：「抽象、觀念與媒介：傳統與當代」、「書法與當代」、「水墨與當代」及「另一種現代性，還是當代性？」。研討會當日座無虛設，問答環節的氣氛非常熱切，觀眾圍繞中國當代藝術的議題作出多方面交流。

是次研討會的學術文章現已上載到香港藝術館網頁 hk.art.museum 與大家分享。此外，香港藝術館亦與研討會的策劃人皮道堅教授合作，把學術文章結集成論文集，即將面世。



美國波士頓大學的白謙慎教授分享他在研究晚清中國書法時所發現的有趣數據
Professor Bai Qianshen from the Boston University shared the interesting figures he discovered during his research on Chinese calligraphy of the late Qing period

With the generous support from The Friends of the Hong Kong Museum of Art, the international symposium "Another Modernity or Contemporaneity?: Traditional Chinese Media in the Context of Contemporary Art" was held successfully on 17 May 2013.

The symposium, an associated programme of the exhibition "The Origin of Dao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art", took place at the Hong Kong Museum of Art. The one-day symposium had invited 13 experts including scholars, artists and art critics to share their researches and insights, which could be grouped into four themes: 'Abstraction, Concept and Medium: Tradition and the Contemporary', 'Calligraphy and the Contemporary', 'Ink Art and the Contemporary' and 'Another Modernity or Contemporaneity?'. The lecture hall was packed with audience throughout the day and the same enthusiasm was reflected during the Q&A sessions.

Papers presented at the symposium are now available on the website of the Hong Kong Museum of Art, hk.art.museum. Collaborated with the symposium convener Prof Pi Daojian, a booklet containing all the papers shall be available soon.



研討會的問答環節吸引眾多觀眾發問
Audience is enthusiastic during the Q&A session

觀眾留言
Visitors' Comments

海上瓷路——粵港澳文物大展
Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums

1. 展品丰富，历史背景介绍准确、合理。
2. 互动环节有趣、准确。
3. 非常喜欢该项展览及测试设计。
了解到不同时期瓷器特点和贸易情况，也了解到朝代更替，不同朝代政策对瓷器发展亦贸易的影响。非常感谢。❤️

Eric
2013.8.17

outstanding educational activity!
critical thinking + multi-disciplinary

感谢您和展馆的设计，让我的小孩在乐趣中接受知识和教育。
这次参观不枉此行，受益匪浅。
衷心的感谢
Thank you!
2013.8.20

This is a amazing game!
I have never played that before.
Not only teach something, but also have fun! I love this game!
I ♡ Hongkong.

Riesling
from GZ. 2013.9.11.

展期至2014.2.16，大家快來留言吧！
The exhibition lasts until 2014.2.16, so, come and leave us your comments now!

春江花月夜—王冬齡書寫展

The Moon over the River on a Spring Night:
The Art of Calligraphy by Wang Dongling
2014.1.21 – 2.3

香港文化中心大堂

G/F Foyer, Hong Kong Cultural Centre

2013年2月的元宵節，國際著名書法家、中國美術學院的王冬齡教授（1945 – ）在香港即席揮寫了一幅達6米長、11米闊的《春江花月夜》巨幅草書作品。《春江花月夜》是唐代張若虛（約660–720）的詩作，詩中情景交融，藉描繪大自然景色、絢麗的明月、盛放的春花、萬里的流水等，以寄託對妻子相思之情。王冬齡認為此詩作的意境十分配合元宵節，即中國情人節的氣氛，因而特意挑選，並於2013年2月24日元宵當日在香港藝術館雕塑院即場「舞動」巨型的筆鋒書寫，吸引了數百位觀眾到來觀看他的草書狂草「舞姿」。《春江花月夜》更是他在香港創作的最大型書法作品。

現場書寫活動過後，香港藝術館喜獲合辦機構「水墨會」將王教授此巨幅狂草作品捐贈作永久收藏。於2014年1月21日至2月3日春節期間，我們在香港文化中心再次展示此幅別具意義的《春江花月夜》，供市民大眾及藝術愛好者欣賞，同慶佳節。



2013年元宵節，王冬齡教授於香港藝術館現場書寫創作巨幅書法作品
Professor Wang Dongling created a gigantic piece of calligraphy at the Hong Kong Museum of Art during the Chinese Lantern Festival in 2013

Wang Dongling (1945–), the internationally acclaimed Chinese calligrapher and Professor at the China Academy of Art, created a 6-metre long, 11-metre wide gigantic-cursive script calligraphy *The Moon over the River on a Spring Night* with his catchy brush as part of the Chinese Lantern Festival celebrations in Hong Kong in February 2013. The calligraphy work was derived from the Chinese classic poem “The Moon over the River on a Spring Night” by Zhang Ruoxu (ca.660 – 720) of the Tang dynasty. The work depicts a magnificent scene with full moon, blooming flowers, flowing river on a lonely, spring night and expresses the roamer’s sad feelings at separation from his wife. As Wang Dongling said “This poem perfectly fits the romantic atmosphere of the Chinese Lantern Festival, which is also known as the Chinese Valentine’s Day”. On 24 February 2013, the artist loosened up his body and began to “dance” with his brush at the Sculpture Court of the Hong Kong Museum of Art. It was the first time in Hong Kong that Wang created a piece of such a grand scale. Expressiveness and spontaneity characterised his work and more than 300 visitors had been attracted to view Wang’s “dance writing” performance on that day. After the writing performance, The Ink Society, the joint presenter of this extraordinary event, donated this large-scale calligraphy work to the Hong Kong Museum of Art.

It is the honour of the Hong Kong Museum of Art to receive this valuable work for our permanent collection, for we present Wang’s monumental work *The Moon over the River on a Spring Night* at the Hong Kong Cultural Centre from 21 January to 3 February 2014 to share this romantic and poetic calligraphy work among art lovers and the general public during the festive season.

梳士巴利花園藝術廣場戶外展覽：「天、地、人—香港當代藝術新演繹」

“Heaven, Earth and Man – A Hong Kong Contemporary Art Version” Outdoor Exhibition at the Art Square of the Salisbury Garden
2014.2.20 – 8.30

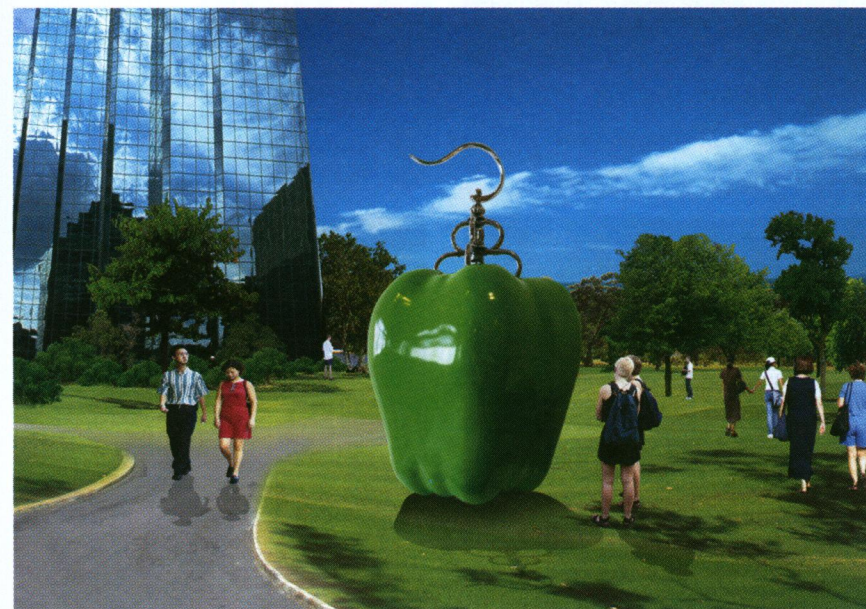
香港藝術館 梳士巴利花園藝術廣場
Art Square at Salisbury Garden,
Hong Kong Museum of Art

香港藝術館對出的梳士巴利花園經重新計劃後將於2014年2月重開，搖身一變成為藝術廣場，定期舉辦視覺藝術、音樂表演及其他文化活動。「天、地、人—香港當代藝術新演繹」為藝術廣場的首個戶外藝術展覽。

三位本地著名藝術家李展輝、甘志強及李慧嫻特別為展覽製作切合「天、地、人」主題的大型雕塑作品，帶領觀眾欣賞花園及海旁的自然環境之餘，又細味人與人之間的互動，感受一下這裡的藝術氛圍。

作為香港藝術館的前園，藝術廣場將會是一個開放的平台，讓觀眾更直接的與藝術館對話。期待你來參觀這個位於尖沙咀海旁的新地標。

甘志強
《大蘋果》的構想圖
Kum Chi-keung
Artist's impression of "Big apple"



In front of the Hong Kong Museum of Art, the Salisbury Garden will be reopened to the public in February 2014 after its renovation, and it will be turned into Art Square for visual art events, music performances and other cultural activities. “Heaven, Earth and Man – A Hong Kong Contemporary Art Version” will be the first-ever outdoor exhibition in the Art Square.

Three renowned local artists, Danny Lee Chin-fai, Kum Chi-keung and Rosanna Li Wei-han will create large and site-specific sculptures for the Art Square. With the theme of “Heaven, Earth and Man”, the sculptures will guide the visitors to appreciate the different elements of nature, to explore the interaction between humans, and also to enjoy the artistic atmosphere around.

As a forecourt of the Hong Kong Museum of Art, the Art Square will serve as an open platform, allowing more direct dialogue between the Museum and the visitors. We look forward to seeing you at the new landmark of Tsim Sha Tsui Harbourfront.

地面廣場、專題展覽廳、當代香港藝術展覽廳、大堂 (二樓)
Piazza (G/F), Special Exhibition Gallery, Contemporary Hong Kong Art Gallery, Lobby (2/F)

刻畫人間 — 朱銘雕塑大展

Ju Ming – Sculpting the Living World

2014.2.28 – 6.15

康樂及文化事務署及朱銘美術館聯合主辦

Jointly presented by

the Leisure and Cultural Services Department and the Juming Museum

香港藝術館及朱銘美術館聯合籌劃

Jointly organised by

the Hong Kong Museum of Art and the Juming Museum



香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART



Art Appreciation Programme Sponsor
藝術共賞計劃贊助



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

「刻畫人間 — 朱銘雕塑大展」是國際知名華人藝術家朱銘首次於香港藝術館舉辦的大型個展。是次展覽展出的《人間系列》是他最重要的作品系列之一，當中人物造型取材於日常生活、人們的家庭、工作崗位等範疇，以不同物料雕刻出塵世的種種面貌。展覽以120套木、陶、石、銅、不鏽鋼等不同物料的雕塑，呈現《人間系列》三十年來的演變，展現朱銘對當下生活的觀察以及反思。

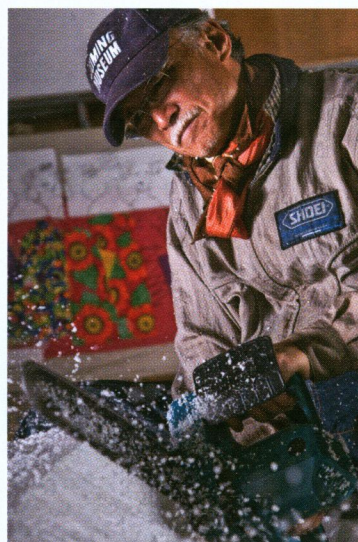
“Ju Ming – Sculpting the Living World” is the first large-scale solo exhibition of the world-acclaimed artist Ju Ming in Hong Kong. All exhibits belong to the “Living World Series”, in which Ju Ming uses different materials to create sculptures that portray the stories of daily life, and people’s different roles in family and our society. The exhibition gathers 120 sets of artwork in wood, ceramics, stone, bronze and stainless steel, together they elaborate on the evolution of the “Living World Series” since its inception 30 years ago, revealing the artist’s observation and reflection on contemporary life.



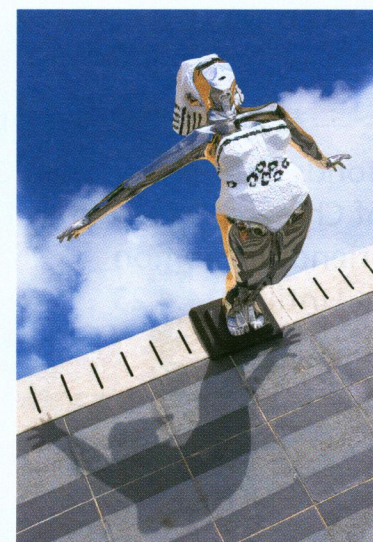
人間系列 — 排隊
Living world series – lining up
2002
銅 Copper



人間系列 — 囚
Living world series – imprisonment
2009
不鏽鋼 Stainless steel



朱銘
Ju Ming



人間系列 — 游泳
Living world series – swimming
2009
不鏽鋼 Stainless steel



人間系列 — 彩繪木雕
Living world series – painted wood
1996
柳桉木 Wood (Lauan)

入場費:

逢星期一、二、五至日

20元 (標準票)、10元 (全日制學生、殘疾人士及一名陪同的看護人、60歲或以上高齡人士)

逢星期三

10元 (標準票)、5元 (全日制學生、殘疾人士及一名陪同的看護人、60歲或以上高齡人士)

20人或以上團體 (購標準票者) 可享有7折優惠

星期三免費入場之安排及博物館週票不適用於此展覽。

博物館通行證持有人及4歲以下小童免費。

Admission Fee:

Monday, Tuesday, Friday to Sunday
\$20 (standard), \$10 (full-time students, people with disabilities and one accompanying minder and senior citizens aged 60 or above)

Wednesday

\$10 (standard), \$5 (full-time students, people with disabilities and one accompanying minder, senior citizens aged 60 or above)

30% off for groups of 20 people or more (standard rate)

No free admission on Wednesdays and for Museum Weekly Pass holders to this exhibition.

Free admission for Museum Pass holders and children under 4 years old.

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 藝術通達 Art Accessibility
- 🎧 錄音導賞 Audio Guide
- 📖 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

存念—萬青芳珍藏師友饋贈書畫印展覽

Bonds of Memory: Wan Qingli's Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends Exhibition

至 Until 2014.4.23

著名現代中國美術史學者及書畫家萬青芳教授，珍藏多位20世紀中國書畫名家的作品，包括書畫、印章、親筆往來信札等。這些作品是萬教授從70年代青年時期至今，其間經歷文化大革命、國家改革開放、留美學藝回國至定居香港教學，所遇到的恩師和好友們互相饋贈的紀念品。萬教授曾道：「這些藏品都寫有我的名字。我只想傳達一個訊息，收藏還可以無關金錢，是情誼的見證。」

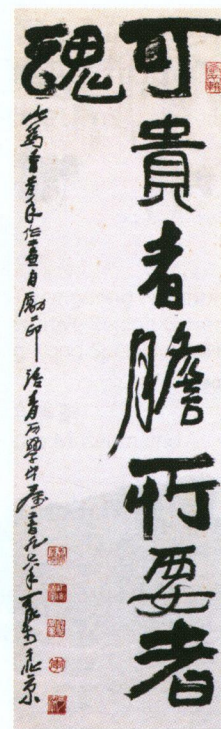
是次展覽共展出中國繪畫、書法、印章及親筆信札超過140項，涉及書畫家、篆刻家及學者54人。大致分為五個時期，包括：(一)「大師們的牛棚小友」(1963-1973) — 展出文革時期被關在中央美術學院牛棚時的師友如李苦禪、李可染、郭味蕓、吳作人、黃永玉等作品；(二)「北京畫院的日子」(1973-1979) — 從下鄉至返回北京畫院工作，展出畫院前輩和同事崔子範、尹瘦石、潘絮茲、婁師白、周思聰、張仁芝、石齊等作品；(三)「回歸中央美術學院」(1979-1984) — 考入中央美術學院研究院，並於上海畫院拜陸儼少為師，展出他的山水及親筆信札作品；以及其他省市畫院畫家如林散之、費新我和浙江美術學院方增先、盧坤峰等作品；(四)「留洋博士國粹派」(1984-1989) — 當時自費留學美國，展出期間與吳作人、蕭淑芳、陸儼少等互通之親筆書信；(五)「香港高校打工仔」(1989-2011) — 回港後於香港大學、香港浸會大學任教，展出師友作品包括啟功、楊仁愷、黃君實、胡永凱、盧輔聖、李庚等。此外，展覽還包括了石印篆刻藝術作品多件，都是好友韓天衡、吳子建、王鏞、張子寧等饋贈的常用印章。這些藏品和文獻，不單是萬教授個人的藝術成長歷程，更見證了20世紀中國的社會變遷和藝術發展脈絡；原本在私人空間作為「存念」的藝術作品，已成為過往一段變革歲月和難忘時光的歷史文獻。

With his unwavering pursuit of excellence in painting, Professor Wan Qingli has made a significant contribution to the research of Chinese fine art. In addition, Professor Wan possesses a substantial collection of paintings, calligraphy, seals and letters by pivotal artists of the 20th century, all priceless gifts from his teachers and friends since his youth in the 1970s. Growing up under exceptional political circumstances in China, he went through the years of anguish during the Cultural Revolution. China's "Reform and Opening Up" program enabled him to leave for study abroad in 1984, and he was later offered a post as professor of art history at The University of Hong Kong. The works from his teachers and friends are memories of their acquaintance and lifelong friendship. Professor Wan once wrote, "Collecting can still be unrelated to money; it is a testament of affection and affinity."

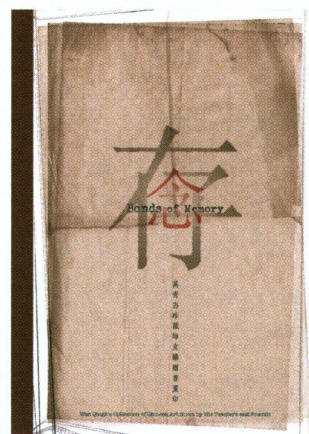
This exhibition showcases more than 140 Chinese paintings, calligraphy, seals and handwritten letters from 54 artists and scholars, each associated with abiding memories from Professor Wan's life journey. The exhibits are divided into five chronological sections: (1) "Little Friend of the Ox-Shed" (1963-1973) — During the Cultural Revolution, Wan was imprisoned in a makeshift prison at the Central Academy of Fine Arts (CAFA) in Beijing known as "the ox-shed", where he met Li Kuchan, Li Keran, Guo Weiqu, Wu Zuoren and Huang Yongyu. (2) "Returning from Farm Labour, Days at the Beijing Fine Art Academy" (1973-1979) — Wan returned to the capital and entered Beijing Fine Art Academy after having been sent to perform farm labour during the "Down to the Countryside Movement". Works from Wan's seniors and colleagues like Cui Zifan, Yin Shoushi, Pan Jiezi, Lou Shibai, Zhou Sicong, Zhang Renzhi and Shi Qi will be included in this section. (3) "Back to the Central Academy of Fine Arts" (1979-1984) — Wan was accepted as a student of Lu Yanshao, then re-enrolled at the CAFA in 1979. Wan and Lu corresponded frequently. The letters and landscape paintings by Lu record Wan's enthusiasm in pursuing art. This period also includes works by Lin Sanzhi, Fei Xinwo who worked in the Jiangsu Traditional Chinese Painting

Institute, as well as Fang Zengxian and Lu Kunfeng from the Zhejiang Academy of Fine Arts. (4) "A Nationalist with an Elitist Overseas Doctorate" (1984-1989) — Handwritten letters between Wan and his teachers during his study sojourn in America illustrate the exchange of noble inspiration and true affection between them. (5) "A Retainer at Universities in Hong Kong" (1989-2011) — Wan taught at the University of Hong Kong and the Hong Kong Baptist University. Works by his friends including Qi Gong, Yang Renkai, Huang Junshi, Hu Yongkai, Lu Fusheng and Li Geng annotate Professor Wan's life of teaching in Hong Kong. Moreover, exhibits also include some of the seals engraved by Professor Wan's friends including Han Tianheng, Wu Zijian, Wang Yong and Zhang Zining.

This exhibition aims to shed light on the development of art styles in politically traumatic 20th century China. These works of art and written correspondence between Wan and leading artists of the period are no longer merely personal possessions, but a visual record of history.



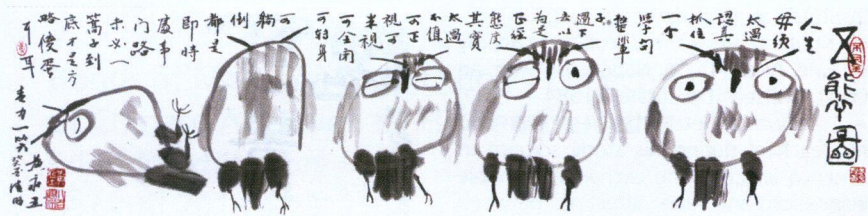
李可染 Li Keran (1907-1989)
可貴者膽·所要者魂
Boldness is precious, soul is integral
1978
水墨紙本直幅
Vertical scroll, ink on paper



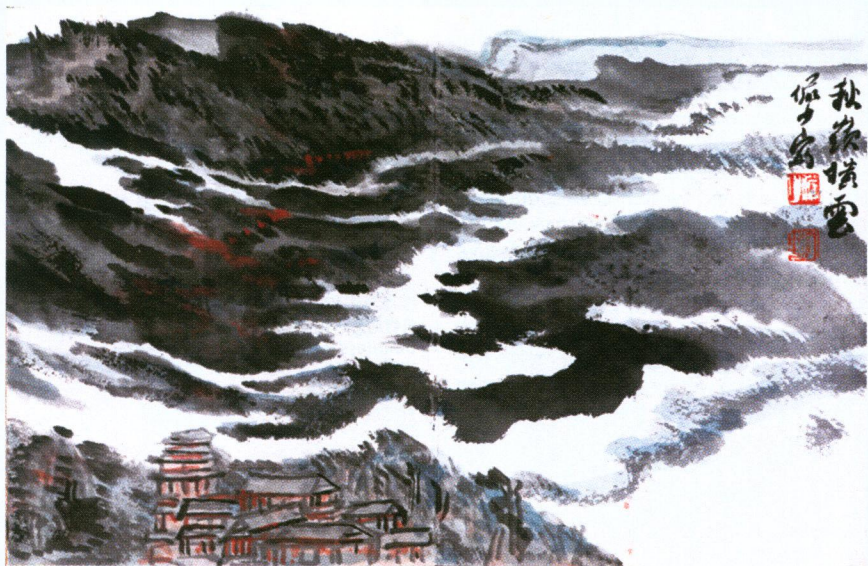
存念—萬青芳珍藏師友饋贈書畫印
2013年編製
精裝一冊：352頁·彩圖：138幅
售價：港幣260元
ISBN: 978-962-215-238-0

**Bonds of Memory: Wan Qingli's
Collection of Chinese Art Given by
His Teachers and Friends**
Published 2013
Pages: 352; Plates: 138
Price: HK\$ 260
ISBN: 978-962-215-238-0

- 藝術共賞 Art for All
- 生活藝術 Art Alive
- 藝術通達 Art Accessibility
- 錄音導賞 Audio Guide
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue



黃永玉 (1924年生)
Huang Yongyu (born 1924)
五態圖
Owl metaphor
1993
水墨紙本橫幅
Horizontal scroll, ink on paper



陸儼少 Lu Yanshao (1909 - 1993)
春在溪頭齊菜花
Shepherd's purses over the riverbank bloom in spring
1981
水墨設色紙本雙面十四對開冊 (選頁)
Double-sided album of 14 double leaves, ink and colour on paper (selection)



吳子健 (1947年生)
Wu Zijian (born 1947)
小棚友
Xiao Pengyou (Little friend of the ox-shed)
印章
Seal

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

海上瓷路—粵港澳文物大展 Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums 至 Until 2014.2.16

廣東省文化廳、澳門特別行政區政府文化局及
香港特別行政區政府民政事務局聯合主辦
Jointly presented by Department of Culture of Guangdong Province,
Cultural Affairs Bureau, Macao Special Administrative Region Government and
Home Affairs Bureau, the Government of Hong Kong Special Administrative Region

廣東省博物館、澳門博物館及香港藝術館聯合籌劃
Jointly organised by Guangdong Museum, Macao Museum and
Hong Kong Museum of Art

為促進粵港澳地區的文化合作，落實第11次粵港澳文化合作會議的工作計劃，廣東省博物館、澳門博物館及香港藝術館由2012至2014年聯合舉辦「海上瓷路—粵港澳文物大展」。這個巡迴展覽首站於2012年5月在澳門舉行，繼而11月移師廣州，兩地總參觀人數多達30萬。最後一站現於香港藝術館展出，展覽以外銷瓷作為主線，精選三館一共170多套展品，以探討中國外銷瓷器的重要性及影響力，及講述中國瓷器對東南亞、中東及歐洲等地的重要影響。

To strengthen the cultural collaboration of the Pearl River Delta Region, and to implement the projects conceived in the 11th Greater Pearl River Delta Cultural Cooperation Meeting, the Guangdong Museum, the Macao Museum and the Hong Kong Museum of Art are jointly organising a travelling exhibition entitled "Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums" from 2012 to 2014. The exhibition has been launched at the Macao Museum in May 2012, and then travelled to Guangdong Museum in November 2012 scoring an attendance of over 300,000 visitors in there two venues. The last stop is now at the Hong Kong Museum of Art. Staging some 170 sets of exhibits from the collections of the three museums, the exhibition presents a study of the importance of the Chinese export ceramics and its impact on South-east Asia, Middle East and Europe.



漳州窯紅綠彩花鳥紋碟
Dish with bird and flower design in red and green enamels, Zhangzhou ware
17世紀
17th century
香港藝術館藏
Collection of the Hong Kong Museum of Art

地面廣場、錄音導賞櫃檯 (一樓)、專題展覽廳、當代香港藝術展覽廳、大堂 (二樓) 及
歷史繪畫展覽廳 (三樓)
Piazza (G/F), Audio Guide Desk (1/F), Special Exhibition Gallery, Contemporary Hong
Kong Art Gallery, Lobby (2/F) and Historical Pictures Gallery (3/F)

香港當代藝術獎2012

Hong Kong Contemporary Art Awards 2012
至 Until 2014.1.5

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

藝術傳媒合作夥伴：藝術地圖

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organised by Hong Kong Museum of Art

Art Media Partner: Art Map



藝術地圖
ARTMAP

「香港當代藝術獎2012」以鼓勵藝術家積極從事創作及檢視香港視藝的最新發展為使命，吸引了近千位藝術家送交作品參賽。經過兩次評審程序後，評審團最終精選了97件入選作品在展覽中展出，涵蓋繪畫、書法篆刻、雕塑、攝影、裝置、錄像及數碼藝術等媒介。此外，本屆特設一項「譚志成紀念藝術獎」，獎項由香港藝術館之友贊助，以紀念本館已故前總館長譚志成先生對推動本地藝術發展所作出的貢獻。

With the mission of encouraging the engagement of artists with the creation of art as well as reviewing the recent development in the local visual art scene, the "Hong Kong Contemporary Art Awards 2012" received fervent submission of artworks from nearly a thousand entrants. After two rounds of judging, 97 works are selected for the exhibition, which include painting, Chinese calligraphy and seal carving, sculpture, photography, installation, video and digital art. Besides, The Friends of the Hong Kong Museum of Art has sponsored one additional award this year, namely the "Laurence Tam Memorial Art Award" to commemorate the Museum's former Chief Curator, the late Mr Laurence Tam, for his contribution to the promotion of Hong Kong art.

藝術通達 Art Accessibility
展覽圖錄 Exhibition Catalogue

藝術館大堂 (一樓) Museum Lobby (1/F)

與香港藝術同行 — 譚志成

Hand in Hand with Hong Kong Art:
Laurence Tam

譚志成先生 (1933–2013) 是香港藝術館的首任總館長，他一生致力推動美術教育、博物館事務與現代水墨運動。由為人師表、從事藝術創作轉向藝術行政工作，譚先生對本地藝術的播育耕耘、對藝術工作的全情投入，均獲得各界人士的認同與稱頌，1993年更獲英女王頒授MBE勳銜，以嘉許他多年來在香港推動藝術方面的努力。為回顧譚志成先生的藝術人生，展覽附設年表、舊照片、曾出版刊物，以譜寫出譚先生一生對推動藝術的熱誠與宏志。

Mr Laurence Tam (1933 – 2013), the first Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art, dedicated his whole life to pursue art education, museum services and to promote new ink art. As an art educator, an artist and a museum curator, Mr Tam was awarded for his sheer enthusiasm and whole-hearted dedication in enriching the Hong Kong art scene and was awarded the MBE by Queen Elizabeth II in 1993. Conceived as a retrospective, the display includes a timeline of Mr Tam's life, as well as a number of photographs and publications charting his life-long dedication to art.



「藝術就是人生」
"Art is Life"

— 譚志成
Laurence Tam

虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

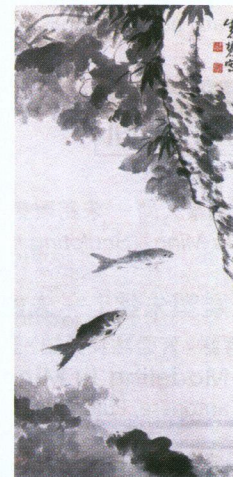
畫遊記 — 虛白齋藏畫選

A Journey into Chinese Painting:
A Selection of Works from the
Xubaizhai Collection

展覽精選虛白齋藏明、清時期的不同流派畫作，讓觀眾窺探古代畫家的生活世相。同時，本館與香港知專設計學院攜手製作電子書及動畫短片，以生動的方式演繹虛白齋珍藏，市民可免費下載iPad應用程式觀賞。

The exhibition showcases selected paintings from the Xubaizhai Collection, featuring different painting schools of the Ming and Qing dynasties. It aims to provide visitors with a clearer view of the lives of Chinese artists during this period. In association with this exhibition, the Museum collaborates with the Hong Kong Design Institute to present works of the Xubaizhai Collection in the form of an innovative electronic book and animation, which can be downloaded on iPad for free later on.

錄音導賞 Audio Guide



牛石慧 (約1625 – 1672後)
Niu Shihui (ca. 1625 – after 1672)
游魚圖 Fish
水墨紙本立軸
Hanging scroll, ink on paper

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe: Fantastic
Animals in the Arts of China
至 Until 2014.3.2

是次展覽精選了香港藝術館藏近180項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，藉以探索珍禽異獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合發展。

This exhibition has on display around 180 objects from the collection of the Hong Kong Museum of Art. They comprise either representations of animals or objects bearing animal motifs. Through these artworks on display, we hope to examine the organic evolution of animal representations in and through Chinese traditional arts and crafts, customs, religious rituals, myths, legends and intellectual culture.

工作紙 Worksheet
錄音導賞 Audio Guide



青花海水紅龍紋盤
「大清乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 – 1795)
中國歷史博物館捐贈
Dish with red enamel dragon
on waves in underglaze blue
Six-character mark of Qianlong
and of the period (1736 – 1795),
Qing dynasty
Donated by the National Museum
of Chinese History, Beijing

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

收藏五十年 — 故人故事

Collecting for 50 Years —
The People and Their Stories

2012年，香港藝術館欣然慶祝50歲的生辰。是次展覽展出50個故人故事，作為對藝術館無私奉獻者的致敬。

The Hong Kong Museum of Art celebrated her 50th anniversary in 2012. To commemorate this memorable occasion, we offer 50 fond stories about the Museum in this exhibition.



展覽海報
Exhibition poster

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。
All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis.

藝術共賞
Art for All

「刻畫人間—朱銘雕塑大展」配套活動
“Ju Ming – Sculpting the Living World” Associated Activity

「雕塑朱銘」—朱銘國際學術研討會

粵語、普通話及英語，設有即時傳譯服務

“Modeling Ju Ming” – Ju Ming International Symposium

Cantonese, Putonghua and English, simultaneous interpretation service provided

為配合「刻畫人間—朱銘雕塑大展」，香港藝術館與朱銘美術館合作籌辦「『雕塑朱銘』—朱銘國際學術研討會」，讓觀眾有機會加深認識朱銘的藝術及其豐富內涵。是次研討會將以較少作為討論題材的《人間系列》作品為切入點，探討「以全球化的思維重新看待朱銘」此一議題。是次研討會除了邀請得朱銘親身蒞臨演講外，更邀請到兩岸三地並國際的知名的學者參與。有關講者及詳情請留意藝術館網頁更新。<http://hk.art.museum>

To coincide with the “Ju Ming – Sculpting the Living World” exhibition, the Museum has joined hands with the Juming Museum to organise the “Modeling Ju Ming” – Ju Ming International Symposium. It is hoped that the audience in Hong Kong could seize the opportunity to understand the art of Ju Ming in depth. The discussion will project from Ju Ming’s “Living World” series, which is a less covered series of works, and proceed to explore the topic of “re-considering Ju Ming with a globalized mindset”. Speakers include the artist himself and experts / scholars from Hong Kong, Mainland China, Taiwan and overseas. For details, please keep an eye on the Museum website. <http://hk.art.museum>

2014.3.1 (星期六 Sat)

時間 Time: 10:00am – 6:00pm

香港藝術館 地庫演講廳

Lecture Hall (B/F), Hong Kong Museum of Art

座位 Seats: 130

查詢 Enquiry: 2734 2070 (羅小姐 Ms Lo)

活動當日早上9時45分於地下詢問處派發參加證，每人限取一張，派完即止。
Admission token to this activity is available at G/F Security Counter from 9:45am on the day of the activity. One token per person. First-come, first-served.

「存念—萬青劣珍藏師友饋贈書畫印展覽」配套講座
“Bonds of Memory: Wan Qingli’s Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends Exhibition” Associated Lecture

香港藝術館 地庫演講廳

Lecture Hall (B/F), Hong Kong Museum of Art

座位 Seats: 150

存念—藏品的藝術特色 (英語)

Art is Memory: Wan Qingli’s Collection of Art (English)

阮圓博士 (布蘭戴斯大學東亞研究系系主任及美術史系副教授)

Dr Aida Yuen Wong (Chair of East Asian Studies and Associate Professor at the Department of Fine Arts, Brandeis University)

2014.2.22 (星期六 Sat)

2:30 – 4:30pm

二十世紀大師藝術欣賞巡禮 (粵語)

Prominent Chinese Art Masters of the 20th Century (Cantonese)

司徒元傑先生 (香港藝術館館長 (虛白齋))

王雅君女士 (香港藝術館助理館長 (中國書畫))

2014.3.22 (星期六 Sat)

2:30 – 4:30pm

藝影放送

Show Time

演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)

座位 Seat: 150

2014.1.1 – 2.23

逢星期三、日 下午4:45

★ 在播放時段內循環放映 Repeatedly shown within the period

星期三 Wed	星期日 Sun	錄像節目 Video Programme	語言 Language	分鐘 mins
建築系列 Architectural Landmarks Series				
1.1	1.5	香港中銀大廈 ★ Bank Of China Tower, Hong Kong	英語附 中文字幕 English with Chinese subtitles	27
1.8	1.12	香港國際金融中心二期 ★ Two International Finance Centre, Hong Kong		27
1.15	1.19	台北101大樓 ★ Taipei 101, Taiwan		27
1.22	1.26	上海環球金融中心 ★ Shanghai World Financial Center, Shanghai		27
世界節慶系列 World's Festivals Series				
1.29	2.2	中國學校：春節樂融融 Chinese School: Loved One	英語附 中文字幕 English with Chinese subtitles	60
2.5	2.9	台灣：元宵節鹽水蜂炮 ★ Taiwan: The Lantern Festival in Yanshui		28
2.12	2.16	西班牙：薩拉戈薩皮拉聖母節 ★ Spain: The Day of Senora Del Pilar, Saragossa		26
2.19	2.23	瑞典：仲夏節 ★ Sweden: The Midsummer Day		26

「刻畫人間—朱銘雕塑大展」配套活動

“Ju Ming – Sculpting the Living World” Associated Activity

2014.2.26 – 3.30

逢星期三、六、日 Every Wed, Sat & Sun

以下日期除外 Except the following dates: 1.3 及 & 22.3

在下列時段內輪流放映 Alternatly shown within the following schedule

3:15 – 4:24pm 普通話附中文字幕 Putonghua with Chinese subtitles

4:30 – 5:39pm 英語附中文字幕 English with English subtitles

朱銘紀錄片

Documentary on Ju Ming and His Art

33 分鐘 mins

朱銘美術館製作

Produced by Juming Museum

鄉土、太極、人間—朱銘的創作世界

Nativist, Taichi, Living World – The Artistic Realm of Ju Ming

16 分鐘 mins

朱銘美術館製作

Produced by Juming Museum

太極拱門的創作過程

The Taichi Arch Creation Process

20 分鐘 mins

朱銘美術館製作

Produced by Juming Museum

生活藝術

Art Alive

「存念—萬青劣珍藏師友饋贈書畫印展覽」配套活動

“Bonds of Memory: Wan Qingli's Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends Exhibition” Associated Activity

週五丹青敘—二十世紀大師(粵語)

Fridays with Chinese Paintings: 20th Century Masters (Cantonese)

藝術館邀請你來渡過一個愜意的星期五，與導賞員一起欣賞二十世紀國畫名家富有創意的作品，領略傳統書畫與現代文化的有趣結合，更可一起繪畫小品。無論你想淺嘗中國筆墨的意趣，或想大展身手，皆無任歡迎。

2014.1.10 / 1.24 / 2.14 / 2.28 / 3.14 / 3.28 (星期五)

10:30am – 12:30pm | 中國書畫展覽廳(四樓)

每節名額15位，適合年長人士參加

請致電2734 2786預先報名，參加者需持有效入場票



藝趣繽紛

Art for Fun

「海上瓷路—粵港澳文物大展」配套活動
 “Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” Associated Activity

好想畫時段 (粵語)
 Drop-in Drawing (Cantonese)

小朋友，當你欣賞精彩的展覽時，是否好想模仿大師的作品畫一幅呢？老師會在以下時段帶你遊走展覽廳，同你一齊畫個暢快。約你在展覽廳門外等啊！！

2014.1.11 / 2.8 (星期六)
 2:30 – 4:00pm | 中國文物展覽廳 (1) (三樓)
 每節名額12位，適合5 – 12歲兒童參加
 免費提供繪畫物料及指導
 請致電2734 2786預先報名，參加者需持有效入場票



藝術通達

Art Accessibility

手語專題導賞
 Thematic Tour with Sign Language Interpretation

以下導賞團會提供手語導賞服務，協助聽障人士欣賞展覽。參加者需持有效入場票。本地聽障學校及非牟利團體申請導賞服務，可另預約手語翻譯。

查詢 Enquiries: 2734 2786 / 2734 2154

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours. Free for Museum visitors with valid admission ticket. Sign language interpretation could also be arranged upon request for schools, registered charities and registered non-profit-making organisations.

2014.1.4 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	存念—萬青岑珍藏師友饋贈書畫印展覽 (四樓)	Bonds of Memory: Wan Qingli's Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends Exhibition (4/F)
	4:00 – 5:00pm	香港當代藝術獎2012 (二樓)	Hong Kong Contemporary Art Awards 2012 (2/F)
2014.2.15 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	海上瓷路—粵港澳文物大展 (三樓)	Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums (3/F)
	4:00 – 5:00pm	雕塑之旅 (四樓)	Sculpture Tour (4/F)
2014.3.29 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	刻畫人間—朱銘雕塑大展 (二樓)	Ju Ming – Sculpting the Living World (2/F)
	4:00 – 5:00pm	存念—萬青岑珍藏師友饋贈書畫印展覽 (四樓)	Bonds of Memory: Wan Qingli's Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends Exhibition (4/F)



朱銘雕塑大展—賽馬會藝術共賞計劃

Jockey Club Art Appreciation Programme for
"Ju Ming—Sculpting the Living World"

刻畫人間—朱銘雕塑大展錄音導賞 (粵語 / 英語 / 普通話)
Audio Guide for "Ju Ming—Sculpting the Living World"
Exhibition (Cantonese / English / Putonghua)

收錄精選展品的介紹，觀眾可以按自己的步伐展開精彩的藝術之旅。租用導賞機每日港幣10元。

Pre-recorded commentaries on highlighted exhibits for enjoyment at your own pace. Daily rental fee for an audio player is HK\$10.

人間舞台
Stage of Living World

朱銘先生對周遭的事物觀察入微，透過人間系列，雕塑出社會不同的人角色。歡迎大家走進人間系列的舞台，選擇你喜愛的角色，演出人生百態！

舞台位置：二樓大堂

Mr Ju Ming has an acute observation of the everyday ordinary life. In his "Living World" series, his craved figures embody his impressions of human nature. Welcome all of you to come to the Stage of Living World, choose your favourite character and live out the vicissitudes of life.

Location of Stage: Lobby, 2/F

朱銘藝術大挑戰 (粵語)
Art Challenge by Ju Ming (Cantonese)

小朋友·大朋友，歡迎大家齊來接受挑戰，學習朱銘先生的獨特雕塑造型風格！

2014.3.12 – 6.4 (逢星期三)

百變吸管人 + 名作翻模

扭一扭、摺一摺，吸管創出百變造型！同場還可體驗溶蠟翻模的過程，將朱銘先生的作品帶回家。

2014.3.16 – 6.8 (逢星期日)^

海綿大隻佬

如何把海綿脂肪練成結實肌肉？朱銘先生的雕塑將為你拆解箇中竅門。

2:00 – 3:00pm* / 3:30 – 4:30 pm* | 版畫工作室 (地庫)

每節名額20位，活動當日中午12時於一樓錄音導賞櫃枱開始派發參加證，每人限取一張，派完即止

^ 參加者需持有效入場票

* 每節內容相同

義工服務：由青年廣場提供



朱銘藝術運動會—小學組 (粵語)
Sports Gala with the Art of Ju Ming— for Primary Schools (Cantonese)

運動場上，究竟是肌肉形的運動員，還是綑條形運動員優勝？參觀朱銘先生的展覽後由你決定！

2014.3.11 – 6.10 (逢星期二，4.22及5.6除外)

10:00 – 11:30am / 2:00 – 3:30 pm

「刻畫人間」展覽 (二樓)及版畫工作室 (地庫)

歡迎本地小學申請，每節可接待2團，每團名額30位，包括學生及領隊老師。報名詳情請參閱由觀眾拓展辦事處寄至各小學之「2013/14學校文化日計劃」活動單張，或參考以下網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/CulturalService/ab/launching/tc/scds.html>

查詢：2734 2786

義工服務：由青年廣場提供



尋樂在人間系列 (粵語)
A Playful Day with Sculptures (Cantonese)

藝術館與香港展能藝術會攜手合作，按殘疾人士的需要設計了一次精彩的藝術欣賞旅程。導賞員會透過影像描述、立體模型及有趣的活動，讓參加者享受愉快的藝術之旅。活動專為視障、聽障、肢障、智障、自閉特色、精神病康復或認知障礙人士而設。

合作夥伴：香港展能藝術會 賽馬會藝術通達服務中心

2014.3.10 – 5.30 (逢星期一及五)

11:00am – 12:30pm / 2:00 – 3:30pm

「刻畫人間」展覽 (二樓)

歡迎本地學校及非牟利團體申請，每團8 – 15人 (包括參加者及其陪同者)

2014.4.18 及 4.21 (星期五及一)

2:00 – 3:30pm

歡迎個別人士報名參加 (每位殘疾人士最多可由2位親友陪同參與)

報名日期：2014.1.6 – 2.14

報名及查詢：香港展能藝術會 賽馬會藝術通達服務中心

電話：2777 1771



學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

「香港藝術館之友」於即日起至2014年4月30日期間贊助香港註冊的學校，提供旅遊車接載前往香港藝術館參觀展覽。

Local schools [#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

With the generous support and sponsorship of The Friends of the Hong Kong Museum of Art, free coaches will be provided to local registered schools visiting the Hong Kong Museum of Art from now until 30 April 2014.

1) 預約導賞

Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2786 / 2734 2154

2) 預約錄像放映

Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞

Audio Guided Tours

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借3項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於3星期至3個月內致電預約。

The maximum number of education

materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks to 3 months in advance for application.

☎ : 2734 2157 / 2734 2156

• 巡迴展覽

Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童繪畫、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

• 錄像節目

Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

• 教材套

Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am – 12:00nn
2:30pm – 5:00pm

星期六 Sat 9:30am – 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,800項，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以到藝術館網頁瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,800 collection items. The public could surf through our collection data on the museum website.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Audio Tour

只需一部手機撥打3696 5000或上App Store / Google Play 輸入“HKMA Outdoor Sculpture”下載 iPhone / Android 軟件，便可隨時展開精彩的雕塑之旅。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！導覽地圖可在一樓詢問處索取。

費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘或數據下載費用。

Grab your mobile phone, dial 3696 5000 or go to App Store / Google Play and search for “HKMA Outdoor Sculpture” to download the iPhone / Android app to join our Outdoor Sculpture Tour at anytime. Enjoying art has never been so simple! Guide Map is available at the Information Counter on the first floor.

Free access, though standard call charges or data transmission fees will be imposed by your mobile service provider.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's website.

錄音導賞

Audio Guided Tour

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for an audio player is HK\$10.

「海上瓷路—粵港澳文物大展」導賞團

“Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” Guided Tour

2013年9月24日香港藝術館之友為館友安排了一個特別的導賞團，參觀香港藝術館舉辦的「海上瓷路—粵港澳文物大展」。

此展覽由廣東省博物館、澳門博物館及香港藝術館聯合舉辦，落實了第11屆粵港澳文化合作會議的工作計劃，旨在加強珠江三角洲地區的文化交流。它經澳門博物館巡迴到廣東美術館、香港藝術館，並將於2014年2月16日完結。是次展覽反映了現今的中國外銷瓷對東南亞、中東，以至歐洲所帶來的影響和衝擊。在導賞員的介紹下，館友們興緻勃勃，細心聆聽並表示從中學習到很多關於瓷器的製作、歷史及技術。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art had a special guided tour for Members and their guests on September 24, 2013 to view the exhibition “Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums”.

This travelling exhibition was jointly organised by the Guangdong Museum, the Macao Museum and the Hong Kong Museum of Art to strengthen the cultural collaboration of the Pearl River Delta Region, and to implement the projects conceived in the 11th Greater Pearl River Delta Cultural Cooperation Meeting. This exhibition had been travelling to the Macao Museum, and then the Guangdong Museum before coming to the Hong Kong Museum of Art from 19 July 2013 to 16 February 2014. It shows the importance of Chinese export ceramics and its impact and influence in South-East Asia, the Middle East and Europe up to today. The participants found our tour very interesting and some said they learned a lot about the history of the industry and techniques in porcelain making.



藝韻樂音—香港藝術館週日音樂會系列

The Sound of Art—Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀大家一同參與「藝韻樂音」音樂會。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the “Sound of Art” free afternoon concert at the 1/F Lobby. Please join us with your family and friends at the Museum.

2014.1.5 / 2.9 / 3.2 (星期日 Sun)
3:30 – 4:30pm | 一樓大堂 1/F Lobby
免費入場 Free admission

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

電郵 Email:
hkmafrds@netvigator.com
網址 Website:
www.museumfriends.org.hk



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

南京瑰寶 — 南京博物院 / 南京市博物館紫砂茶具精選

Gems of Yixing Tea Ware from the Nanjing Museums
2014.3.26 – 7.10

南京博物院以收藏古代宜興茶具聞名於世，是次展覽所展出的藏品精選自南京博物院藏明、清代到現代的紫砂茶具，當中更包括標年最早的明代太監吳經墓出土紫砂茶壺 — 南京市博物館藏明嘉靖年間的柿蒂紋提樑壺。這把紫砂壺是我國目前出土最早的一件有紀年可考的紫砂器，為我們提供不可多得的實物資料。

紫砂器具始於宋，盛於明清。在明代中葉以後，逐漸形成了集造形、詩詞、書法、繪畫、篆刻、雕塑於一體的紫砂藝術。明代是紫砂器具的興盛和成熟期，名家輩出；時至清代，紫砂器具的製作又在前人基礎上更上層樓。著名的陶人有清康熙年間(1662–1722)的陳鳴遠及清嘉慶年間(1796–1820)楊彭年。當時的宜興知縣陳曼生特意邀請楊彭年合作製壺，世稱「曼生壺」，歷來為鑑賞家珍藏。

是次展覽除展示明、清的珍品外，亦包括20世紀的製壺名家作品，包括有王寅春、裴石民、顧景舟、朱可心、蔣蓉等。他們的技藝在明、清的基礎上，更呈多元化及個性化，別具時代感。展覽廳內更設有教育角及互動遊戲，讓不同年齡的觀眾可一同享受一個奇妙的紫砂藝術旅程。

The Nanjing Museum is renowned for her collection of ancient Yixing tea wares. This exhibition will feature collections from the Nanjing Museum spanning from the Ming and Qing dynasties to the present day. The exhibition will also include the loan of the earliest datable Yixing tea pot in the world – persimmon-pedicle-patterned teapot with an overhead handle discovered from Wu Jing's grave, a Ming tomb and collected in the Nanjing City Museum. This teapot is the earliest piece of excavated purple clay ware which provides us with rare object information.

Purple clay ware, which dates back to the Song dynasty, was very popular during the Ming and Qing dynasties. Since the middle period of the Ming dynasty, purple clay ware making has gradually become a form of art which combines pottery making, poetry writing, calligraphy, drawing, seal carving and sculpture. Purple clay ware gained prevalence and matured in the Ming dynasty. Renowned artisans from this period were numerous. In the Qing dynasty, purple clay ware making was elevated to a higher level. One famous Qing potter was Chen Mingyuan from the Kangxi reign (1662 – 1722). By the Jiaqing reign in the Qing dynasty (1796 – 1820), another craft master emerged. Yang Pengnian was a maker of elegant and delicate teapots. Appreciating Yang's talent, county magistrate Chen Mansheng came to Yixing to produce teapots with him, these teapots are known as "Man Sheng Teapots" and have been highly rated by connoisseurs.

In addition to masterpieces from the Ming and Qing dynasties, there are also teapots by famous 20th century makers, including Wang Yinchun, Pei Shimin, Gu Jingzhou, Zhu Kevin and Jiang Rong etc. Progressing from the foundation laid by Ming and Qing craft masters, they came up with a wide range of works rich in individual character and contemporary appeal. To ensure visitors of all ages can enjoy a wonderful experience of purple clay art, education corners and various interactive games have been set up in the gallery to cater the need of different audiences.



大彬款梨皮提樑壺
Pear-skin teapot with an overhead handle bearing the inscription of Dabin
明末清初
Late Qing and early Ming dynasty



陳鳴遠款東陵瓜壺
Dongling pumpkin teapot inscribed with Chen Mingyuan
清代早期
Early Qing dynasty



柿蒂紋提樑壺
Persimmon-pedicle-patterned teapot with an overhead handle
江蘇省南京市南郊馬家山明嘉靖十二年司禮太監吳經墓出土
Excavated from Wu Jing's grave of the 12th year of the reign of Jiajing in Ming Dynasty on Majia Hill in the southern suburb of Nanjing, Jiangsu Province
明代 嘉靖 (1522 – 1566)
Jiajing period (1522 – 1566), Ming dynasty

茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

陶瓷茶具創作展覽2013

2013 Tea Ware by Hong Kong Potters
至 Until 2014.9.8

茶具文物館致力推動香港的品茗風尚及陶瓷藝術，自1986年至今已舉辦了9屆陶瓷茶具創作比賽及展覽，讓本地的陶藝創作者有一個互相交流及觀摩的平台。今屆「陶瓷茶具創作展覽2013」展出87位本地陶藝家合共105組精選陶瓷茶具創作。

作品選自今年4月舉辦的「陶瓷茶具創作」比賽，當中的公開組傑出佳作，既有表現大自然的的作品，亦有天馬行空的抽象形體及洋溢著閒情生活的小品等。學生組的作品則盡顯年青人的無窮創意及活力，反映陶藝教育工作者的用心與成果。

The Flagstaff House Museum of Tea Ware is dedicated to promoting tea drinking and ceramic art in Hong Kong. Since 1986, the Museum has staged nine tea ware competitions and exhibitions to provide a platform of exchange and emulation for local potters. In this year, the exhibition features 105 items of selected ceramic tea ware made by 87 local potters.

Chosen from entries in the tea ware competition held in April 2013, the exhibits selected from the Open category presents diverse themes, including nature, imaginative creation of abstract forms and pieces inspired by everyday experience. Works by students show the unlimited creativity and vitality of young people also highlight the sterling efforts of their ceramic instructors.



以幾何形狀作設計的茶具，十分前衛
Designed with geometry shapes, the look of tea ware is so avant-garde

- 錄像節目 Video Programme
- 展覽小冊子 Exhibition Booklet
- 教育角 Education Corner

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具，讓觀眾對茶具有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century, giving visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



粉彩花簇圖茶杯一對連金杯蓋
A pair of cups with mille-fleur design and gilt covers
清代 嘉慶 (1796 – 1820)
Qing dynasty, mark and period of Jiaqing (1796 – 1820)

- 茶藝共賞 Tea for All
- 教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記

Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手，反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days.



馮康侯 Feng Kanghou (1901 – 1983)
朱文荷花薄意壽山石長方印章
Rectangular seal with two characters carved in relief

- 茶藝共賞 Tea for All
- 教育角 Education Corner
- 工作紙 Worksheet

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



福府窖系瑤彩印花盃
Shufu-type bowl with moulded and enamel decoration
元代 Yuan dynasty (1271 – 1368)

參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

- 茶藝共賞 Tea for All
- 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 教育角 Education Corner
- 工作紙 Worksheet

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited places, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

生活茶藝

Tea Alive

飲茶能令您健康嗎? (英語)

Can Drinking Tea Be So Healthy? (English)

傳說上古時的神農氏最早發現茶可以用來解毒。究竟茶葉中含有什麼成分可以令我們提神，並有益健康呢？飲茶可以幫助消化、延緩衰老甚至是減肥嗎？如果飲用不恰當，喝茶會否對身體有害？我們希望透過是次講座為您提供一些參考。

In ancient time, it is said that Shen Nong (God of Medicine) was the first man who discovered that tea leave could be used to detoxify poisoning. So, what kinds of elements inside the tea leave give us refreshment and benefit to our health? Why drinking tea can help us to digest, slow down our speed of aging and even lose our weight? In contrast, if our ways of drinking tea are inappropriate, will it be harmful to our health? We hope to give you some hints through this lecture.

講者 Speaker:

雷古鵬博士 (香港理工大學應用生物及化學科技學系客席教授)

Dr Ray Cooper (Visiting Professor, Department of Applied Biology and

Chemical Technology, the Hong Kong Polytechnic University)

2014.3.8 (星期六 Sat)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館一、二號展覽廳

Galleries 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware

座位 Seats: 40

茶藝共賞

Tea for All

四季·品茗 (粵語 / 英語*)

Tea Demonstration in Four Seasons (Cantonese / English*)

茶具文物館與雙魚茶館及樂茶軒聯合策劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware, the Sheung Yu Tea House and the Lock Cha Tea Shop

一年之中季節更替，在不同季節飲用適宜的茶，可以養生保健、保持身心健康。樂茶軒及雙魚茶館的茶師將依四季的不同變化，為您示範合適的中國茶，讓您品嚐春的芳香、夏的清幽、秋的滋潤以及冬的甘醇。歡迎您來與我們一起品味茶香韻味。

The choice of tea should differ according to the seasons so as to get the maximum benefits and help us stay robust in health, for the body and the mind. In this programme, the tea-masters of Lock Cha Tea Shop and Sheung Yu Tea House will demonstrate various types of tea that should go with the seasons. Participants can feel the fragrance of scented tea in spring, the freshness of green tea in summer, the nourishing feelings of Oolong tea in autumn and the mellowness of dark tea in winter. Come and join us for this special experience.

2014.1.4 / 1.11* / 2.8* / 3.1 / 3.8* / 3.15 (星期六 Sat)

羅桂祥茶藝館 (地下)

The K.S. Lo Gallery (G/F)

2014.1.18 / 1.25 / 2.15 / 2.22 / 3.22 / 3.29 (星期六 Sat)

茶具文物館 (一樓)

Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

* 於2014.1.11、2.8及3.8舉行的示範會以英語進行

The demonstrations on 2014.1.11, 2.8 and 3.8 will be conducted in English

11:30am – 12:30pm

每節名額 Seats per session: 10

請致電2869 6690預約

Please call 2869 6690 for reservation

樂韻茶聚

Chinese Music Tea Gathering

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊聽音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的中國傳統音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator

葉榮枝先生 / 譚寶碩先生 / 王偉明先生

Mr Ip Wing-chi / Mr Tam Po-shek / Mr Wong Wai-ming

樂師 Musician

2014.1.25 (星期六 Sat) 陳璧沁女士 Ms Chan Pik-sum

2014.2.22 (星期六 Sat) 姚欣女士 Ms Lu Yan

2014.3.29 (星期六 Sat) 葛力先生 Mr Ge Li

3:30 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Galleries 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

每節名額 Seats per session: 20

節目當天下午2:30在茶具文物館地下大堂開始派發參加證，每人限取一張，派完即止。獲派籌號後，請於節目開始前10分鐘到一、二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者。

Chips will be distributed at 2:30pm on event day at the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Each person is entitled to one ticket per session only. Chips are available on first-come-first-served basis. For those who have successfully obtained a ticket, please go to Galleries 1 & 2 at least 10 minutes before the programme commences, otherwise your seat will be released to the public who are already in waiting.

錄像節目

Video Programme

地點 Location	錄像節目 Video programme	語言 Language	片長 Duration
茶具文物館1號展覽廳 (地下) Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins
	茗趣* Chinese Tea Drinking*	粵語、英語、 普通話 Cantonese, English, Putonghua	20分鐘 mins
茶具文物館3號展覽廳 (地下) Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	功夫茶的藝術 The Essence of Gongfu Tea	粵語、英語 Cantonese, English	6分鐘 mins
茶具文物館7號展覽廳 (一樓) Gallery 7, Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)	創作、心語、分享 Sharing on Creativity	粵語、英語 Cantonese, English	25分鐘 mins
羅桂祥茶藝館教育角 (地下) Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)	篆刻藝術 Engraved Calligraphy	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins

* 另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request.

展覽及古蹟遊

Exhibition & Heritage Journey

旗杆屋超時空之旅 (粵語)
Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎? 你想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎?

博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間, 讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與, 千萬不要錯過啊!

2014.1.5 / 1.19 / 2.2 / 2.16 / 3.2 / 3.16 / 3.30 (星期日)

3:00 - 4:00pm | 茶具文物館遊戲室 (地下)

每節名額 12 位

請致電 2869 0690 預約

免費導賞服務
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務, 專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘, 每團可接待15至25人, 可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前3星期至3個月內提交。下載有關表格及詳情, 請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



教育及推廣活動報名表格
Education & Extension Programmes Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動, 必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact				電話 Tel	

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。
Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人* 簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本:
Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 全日制學生 Full-time student | <input type="checkbox"/> 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above |
| <input type="checkbox"/> 殘疾人士 People with disabilities | <input type="checkbox"/> 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA |
| <input type="checkbox"/> 博物館入場證持有人 Museum Pass holder | <input type="checkbox"/> 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA |

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____	姓名 Name: _____
地址 Address: _____	地址 Address: _____
_____	_____
_____	_____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 (傳真)	*辦公時間
香港藝術館	2734 2786 2734 2793 (2723 7666)	星期一至五：9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm 非辦公時間 (星期六、日及每日6:00 – 9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 (2810 0021)	星期一至五：9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	註明現時為全日制學生的證明文件 (「學生身份」個人八達通卡並不適用)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件 (如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明 / 經註冊康復中心發給之證明文件 / 康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館通行證持有人	博物館通行證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours* on or before the deadline for application:
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. Application

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. Fee

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. Quota

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details/inform us of any special needs.

Venue	Tel (Fax)	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2786 2734 2793 (2723 7666)	Mon-Fri: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00 – 9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 (2810 0021)	Mon-Fri: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Documentation showing proof of current full-time student status (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted)	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

開放安排

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 - 查詢請電 2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

博物館通行證
帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗

Museum Pass

Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science

康文署博物館通行證持證者可免費無限次參觀康文署轄下7間博物館的長期展覽及大部分專題展覽。7間博物館包括：香港藝術館、香港歷史博物館、香港文化博物館、香港科學館、香港太空館(不包括何鴻燊天象廳節目)、香港海防博物館和孫中山紀念館。

博物館全年及半年通行證持證者除了在博物館禮品店以現金購買特選貨品，以及參與博物館主辦的活動可享有9折優惠外，申請海洋公園「智紛全年入場證」亦可獲9折優惠。此外，由現在起至2014年8月31日，持有博物館全年通行證的人士購買香港迪士尼樂園的成人、小童或學生，以及長者「奇妙處處通」可分別享有50元、40元，以及30元折扣優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行證持有人請於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。



LCSD Museum Pass holders can enjoy unlimited admission for free to visit the permanent exhibitions or most of the thematic exhibitions staged at seven LCSD museums, namely the Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (except for programmes at the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and the Dr Sun Yat-sen Museum.

The Museum Pass also entitles Annual / Half-year holders to an array of related benefits, such as a 10% discount for cash purchase of selected items at various museum gift shops, participation in extension activities organised by the museums and purchase of Ocean Park's SmartFun Annual Pass. Furthermore, from now to 31 August, 2014, Museum Annual Pass holders will also enjoy discounts of \$50, \$40 and \$30 off respectively for the purchase of adult, child/student and senior Magic Access of the Hong Kong Disneyland.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries, please call 2721 0116 during office hours.

立即申請 盡享特別優惠 Sign up now to enjoy fabulous benefits

博物館通行證費用 Museum Pass Fee *	全年 Annual	半年 Half Year
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
優惠 (全日制學生#、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士) Concessionary (full-time students#, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

* 海洋公園「智紛全年入場證」持有人購買博物館全年/半年通行證可獲九折優惠
10% discount on Museum Annual/Half Year Pass for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders
香港迪士尼樂園「奇妙處處通」持有人購買博物館全年通行證可獲九折優惠
10% discount on Museum Annual Pass for Hong Kong Disneyland "Magic Access" holders
(優惠期 Validity Period: 2013.9.1-2014.8.31)

須持有註明現時為全日制學生的證明文件(「學生身份」個人八達通卡並不適用)。
Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted).

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館

新界荃灣古屋里 2 號
電話：2411 2001
逢星期二休館

上窰民俗文物館

新界北潭涌自然教育徑
電話：2792 6365
逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街 41 號
電話：2386 2863
逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0226
逢星期二休館

香港文化博物館

新界沙田文林路 1 號
電話：2180 8188
逢星期二休館

香港文物探知館

九龍尖沙咀海防道九龍公園
電話：2208 4400
逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀科學館道 2 號
電話：2732 3232
逢星期四休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道 175 號
電話：2569 1500
逢星期四休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道 50 號
電話：2739 2139
逢星期四休館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號
電話：2724 9042
逢星期二休館

香港鐵路博物館

新界大埔墟崇德街 13 號
電話：2653 3455
逢星期二休館

屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心

新界元朗屏山坑頭村
電話：2617 1959
逢星期一休館

孫中山紀念館

香港中環衛城道 7 號
電話：2367 6373
逢星期四休館

葛量洪號滅火輪展覽館

香港鯉魚涌公園
電話：2367 7821
逢星期二休館

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街 14 號
電話：2896 7006
逢星期四休館

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道 7 號 A
電話：2521 3008
逢星期二休息

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre

7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays

Dr Sun Yat-sen Museum

7 Castle Road, Central, Hong Kong
Enquiries: 2367 6373
Closed on Thursdays

Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery

Quarry Bay Park, Hong Kong
Enquiries: 2367 7821
Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Discovery Centre

Kowloon Park, Haiphong Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays

Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre

Hang Tau Tsuen, Ping Shan,
Yuen Long, N.T.
Enquiries: 2617 1959
Closed on Mondays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays

封面圖片

朱銘

人間系列—人間打太極

2009

樟木

等身尺寸

Cover Image

Ju Ming

Living world series – human practicing Taichi boxing

2009

Wood (Camphor)

Life size



本通訊由香港藝術館於2014年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有©2014年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2014.

Copyright © 2014 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府物流服務署印

Printed by the Government Logistics Department